



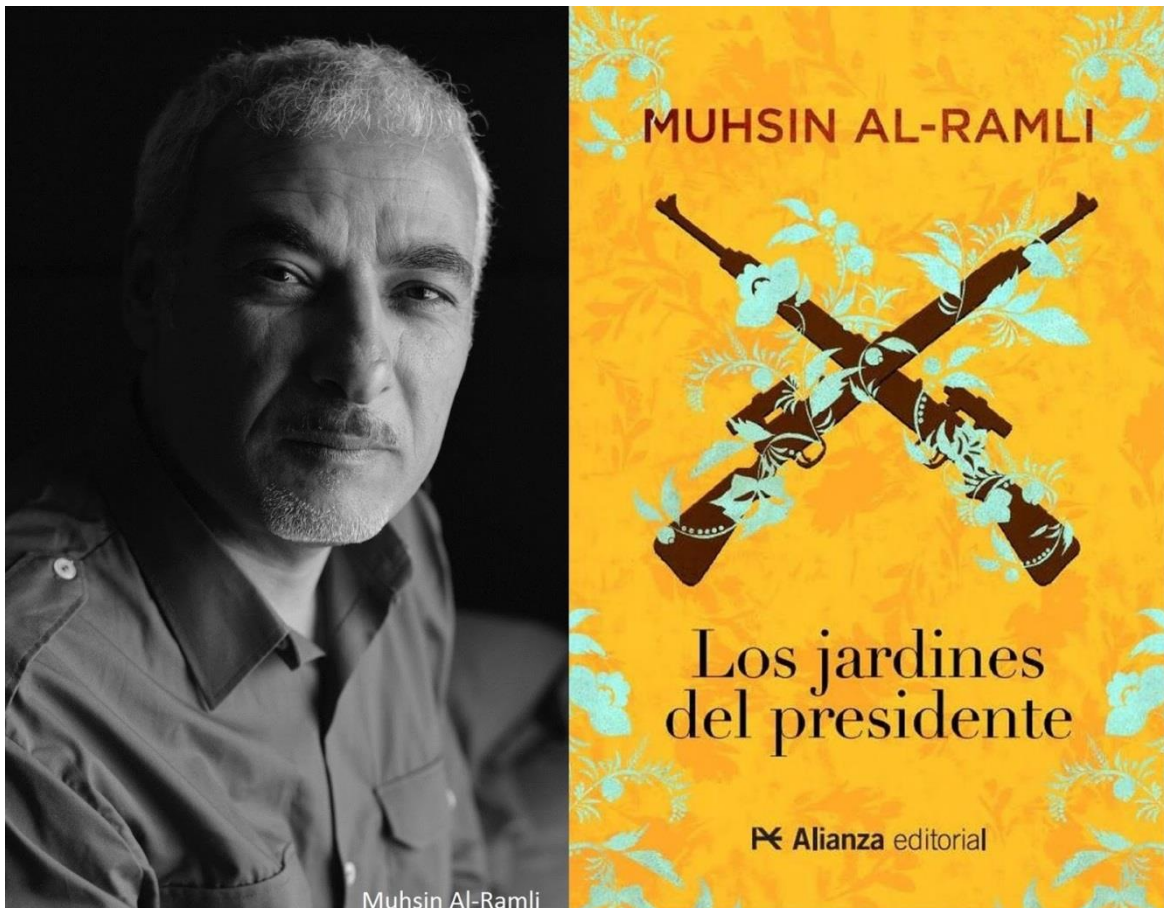
FUNDACION EUROARABE

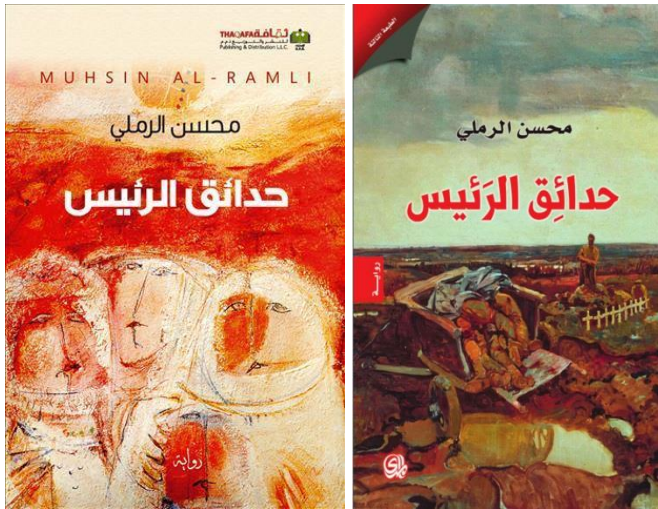
المؤسسة الأوروبية-العربية

CLUB DE LECTURA KUTUB

Muhsin Al-Ramli

Los jardines del presidente





Edición en árabe de la novela

El autor

Muhsin Al-Ramli nació en Iraq en 1967. Es poeta, novelista, académico y traductor. Licenciado en Filología Hispánica por la Universidad de Bagdad (1989). Doctor en Filosofía y Letras y Filología Hispánica por la Universidad Autónoma de Madrid en 2003 con su tesis *Las huellas de la cultura islámica en el Quijote*. Vive en España desde 1995, empujado al exilio por el régimen de Saddam Hussein.

Es hermano del poeta Hassan Mutlak, considerado como el «Lorca iraquí» por la intelectualidad de su país, que fue ahorcado por el régimen en 1990 tras haber participado en un intento de golpe de Estado.

Ha traducido al árabe algunas obras de Miguel de Cervantes, Lope de Vega y José de Espronceda, entre otros. Desde 1992 es miembro de la Asociación de traductores iraquíes.

En 1997, fundó la revista cultural *Alwah*, de la que es coeditor. Desde 2004 es profesor en la Universidad de San Luis, Madrid.

Ha recibido el Premio de Jóvenes Escritores en dos ocasiones (Bagdad, 1988 y 1989). Su novela *Los jardines del presidente* estuvo en 2013 entre las finalistas del premio IPAF, conocido como el premio Booker árabe, y la traducción inglesa de dicha novela ganó el English Pen Translates Award en 2016.

<http://otrolunes.com/archivos/15/php/cuarto-de-visita/cuarto-de-visita-n15-a01-p01-2010.php>

La obra

En las cajas se encuentra la cabeza de Ibrahim, un hombre al que todo el mundo apreciaba por su bondad y discreción, y por su particular filosofía de saber afrontar las tragedias aceptando su destino. Había nacido y se había criado en un remoto pueblo del norte de Irak, junto a sus eternos amigos de la infancia: Tarek, de vida acomodada y al que siempre la vida sonrió; y Abdulá, huérfano y depresivo, a quien llaman Kafka por su manera de pensar y por haber devorado las obras del

autor bohemio. Los «Hijos de la grieta de la tierra», como eran conocidos, habían vivido juntos alegrías, esperanzas, amores..., también guerras y las arbitrariedades del poder. Las buenas relaciones de Tarek permiten a Ibrahim lograr un empleo en Bagdad, en los jardines del presidente. ¿Qué provocó su muerte? ¿Qué le llevó a morir de tal manera? Los exóticos jardines del presidente esconden la respuesta tras sus verjas.

Basada en hechos reales, "Los jardines del presidente" es una novela de extraordinaria calidad literaria, humana y política que narra la historia del Irak de Saddam Hussein (sin querer nombrarlo nunca) mejor que cualquier obra periodística o de ensayo. Una investigación profundamente conmovedora sobre el amor, la muerte y la injusticia, y una afirmación de la importancia de la dignidad, la amistad y la conciencia bajo la peor opresión. Pese a los hechos atroces que narra, el autor ha conseguido escribir una obra de alcance universal que afirma la vida y está en contra de todo nihilismo. Ahí residen su belleza y su originalidad que la hicieron merecedora del English Pen Award.

La traducción

Su obra ha sido traducida del árabe al castellano por Nehad Bebars. Traductora y académica egipcia, doctora por la Universidad Complutense de Madrid. Es profesora titular de lengua española en la Universidad de Helwan (El Cairo).

<http://nehadbebars.blogspot.com/> (contenido en árabe/español)

OBRA LITERARIA:

Entre sus publicaciones, que incluyen novela, cuento, teatro y poesía, destacamos:

Regalo del siglo que viene (cuentos), Amman, 1995;

En busca de un corazón vivo (teatro), Madrid, 1997;

Hojas lejanas del Tigris (cuentos), Amman, 1998;

Migajas esparcidas, El Cairo, 2000;

Las felices noches del bombardeo (cuentos), El Cairo 2003;

Todos somos viudos de las respuestas (poesía), Madrid 2003.

Dedos de dátiles (novela), Madrid 2008.

Hijos y zapatos (novela) 2018

La hija del Tigris (novela) 2020

SOBRE Los jardines del presidente:

https://elpais.com/cultura/2018/12/04/actualidad/1543931829_147501.html

https://www.estandarte.com/noticias/libros/novela/los-jardines-del-presidente-de-muhsin-alamli_4107.html

<https://msur.es/2019/10/26/ramli-jardines-presidente/>

NOTICIAS SOBRE EL LIBRO EN OTROS IDIOMAS:

<https://www.middleeasteye.net/fr/reportages/lirak-est-ainsi-cetait-et-ce-sera-un-pays-trouble-confessions-dun-poete> (en francés)

<https://www.theguardian.com/books/2017/apr/22/the-presidents-gardens-by-muhsin-al-ramli-review> (en inglés)

ENTREVISTAS

<https://elcultural.com/Muhsin-Al-Ramli>

<http://muhsinalramli.blogspot.com/2019/03/entrevista-muhsin-al-ramli-20-mintos.html>

BLOG

<http://muhsinalramli.blogspot.com/>

